

N° 4534.

BULGARIE ET GRÈCE

Echanges de notes comportant des arrangements commerciaux. Sofia, les 25 mai et 16 septembre 1938, et 11 et 15 mars 1938.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 15 mars 1939.

BULGARIA AND GREECE

Exchanges of Notes constituting Commercial Agreements. Sofia, May 25th and September 16th, 1938, and March 11th and 15th, 1938.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the League of Nations. The registration took place March 15th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4534. — ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BULGARE ET HELLÉNIQUE COMPORTANT DES ARRANGEMENTS COMMERCIAUX. SOFIA, LES 25 MAI ET 16 SEPTEMBRE 1938, ET 11 ET 15 MARS 1938.

No. 4534. — EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE BULGARIAN AND HELLENIC GOVERNMENTS CONSTITUTING COMMERCIAL AGREEMENTS. SOFIA, MAY 25TH AND SEPTEMBER 16TH, 1938, AND MARCH 11TH AND 15TH, 1938.

I.

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE.

N° 1093.

NOTE VERBALE

La Légation royale de Grèce a l'honneur de confirmer au Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes que le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal de Bulgarie, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre la Grèce et la Bulgarie, ont résolu de s'accorder réciproquement à l'égard des produits naturels ou fabriqués originaires des deux pays respectifs et énumérés ci-dessous, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de douane et droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges, auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

a) Produits naturels ou fabriqués d'origine grecque à importer en Bulgarie :

Position du tarif
douanier bulgare :

141	Térébenthine.
314	Articles en cuir non spécialement dénommés.
176 b)	Extraits de tannerie.
114	Huile d'olive comestible.
56	Olives.
62 c) 1	Raisins secs noirs.
62 c) 2	Raisins secs blancs sultanine.
145	Colophane.
60	Amandes.
356	Fils de coton.

I.

ROYAL LEGATION OF GREECE.

No. 1093.

NOTE VERBALE.

The Royal Legation of Greece has the honour to confirm to the Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship that the Royal Government of Greece and the Royal Government of Bulgaria, being desirous of promoting commercial exchanges between Greece and Bulgaria, have decided to grant reciprocally, in respect of the natural or manufactured products originating in the two countries and enumerated below, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, in all matters concerning Customs duties and accessory duties, the method of levying duties, and the regulations, formalities and charges which may be required in respect of Customs clearance operations.

(a) Natural or manufactured products of Greek origin imported into Bulgaria :

Designation in the
Bulgarian Customs tariff :

141	Turpentine.
314	Leather articles not specially mentioned.
176 (b)	Tanning materials : extracts.
114	Edible olive oil.
56	Olives.
62 (c) 1	Black raisins.
62 (c) 2	White sultana raisins.
145	Colophony.
60	Almonds.
356	Cotton thread.

Position du tarif
douanier bulgare :

361, 362, 363	Tissus de coton non spécialement dénommés, non blanchis, blanchis et teints.
346	Tissus de laine.
183	Laques et vernis.
184 a)	Charbon pour dessiner.
98 a)	Cognac.
193 c) 1	Acide tartrique.
589	Lie de vin, tartre.
238 a)	Marbre.
192 c) 4	Acide sulfurique.
77	Légumes de toutes espèces.
245	Plâtre.
248	Pierre ponce.
347	Tapis.
53	Oranges, mandarines.
67 a)	Citrons.
112	Pâtisseries sucrées.
97	Bière.
33	Poissons de toutes sortes en contenants hermétiques.
30	Poissons de toutes sortes frais.
587	Engrais chimiques.
192	Combinaisons chimiques non organiques.
193	Combinaisons chimiques organiques.
196	Sel marin.
136	Mastic.
29	Miel.
329	Déchets de soie naturelle.
452	Plomb en barres.
54	Figues.
98 et 99	Spiritueux et liqueurs de toute sorte.
161	Colle forte.
167	Pâtes pour l'apprêt des tissus.
73	Piment moulu.
122	Huiles et graisses de toutes sortes, non spécialement dénommées pour usages industriels.
128	Savon.
233	Balais.
315	Fourrures.
248	Emeri.
578	Eponges.
279 b)	Vitres.
284	Bouteilles.

b) Produits naturels ou fabriqués d'origine bulgare à importer en Grèce :

Classe du tarif
douanier grec :

1 alpha 1-2	Bœufs et taureaux.
1 bêta 1-2	Vaches.
1 gamma 1-2	Buffles.
1 delta	Veaux et bouvillons.
1 epsilon	Brebis et moutons.
1 zêta	Chèvres et boucs.
1 êta	Agneaux et chevreaux pesant jusqu'à 10 kg.

Designation in the
Bulgarian Customs tariff :

361, 362, 363	Cotton tissues not specially mentioned, unbleached, bleached and dyed.
346	Woollen tissues.
183	Lacquers and varnishes.
184 (a)	Drawing charcoal.
98 (a)	Cognac.
193 (c) 1	Tartaric acid.
589	Wine lees, tartar.
238 (a)	Marble.
192 (c) 4	Sulphuric acid.
77	Vegetables of all kinds.
245	Gypsum.
248	Pumice stone.
347	Carpets.
53	Oranges, mandarines.
67 (a)	Lemons.
112	Sugared pastry.
97	Beer.
33	Fish of all kinds in airtight receptacles.
30	Fish of all kinds, fresh.
587	Chemical fertilisers.
192	Inorganic chemical compounds.
193	Organic chemical compounds.
196	Sea salt.
136	Mastic (putty).
29	Honey.
329	Natural silk waste.
452	Lead in bars.
54	Figs.
98 and 99	Spirits and liqueurs of all kinds.
161	Carpenter's glue.
167	Preparations for sizing tissues.
73	All-spice, ground.
122	Oils and greases of all kinds not specially mentioned, for industrial purposes.
128	Soap.
233	Brooms.
315	Furs.
248	Emery.
578	Sponges.
279 (b)	Glass plates.
284	Bottles.

(b) Natural or manufactured products of Bulgarian origin to be imported into Greece :

Classification in the
Greek Customs tariff :

1 alpha 1-2	Oxen and bulls.
1 beta 1-2	Cows.
1 gamma 1-2	Buffaloes.
1 delta	Calves and young cattle.
1 epsilon	Ewes and sheep.
1 zeta	She-goats and he-goats.
1 eta	Lambs and kids, weighing 10 kg. or less.

Classe du tarif
douanier grec :

1 thêta	Porcs.
1 rho	Volatile en général.
2 alpha 2	Viandes fraîches de porc.
2 alpha 2 bis	Porcs abattus, pesant plus de 10 kg. par tête.
2 alpha 5	Viandes fraîches de poulets.
2 bêta 1-7	Viandes en général, préparées exclusivement pour l'alimentation ou avec des condiments sans réduction de la tare des récipients.
2 gamma	Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées), non dénommées ailleurs.
3 alpha 1-6	Fromages.
Ex 3 bêta	Graisses de porc.
3 bêta 3	Beurre de cuisine, fondu, ainsi que beurre de moutons et de chèvres, destiné à être fondu, salé ou non.
3 gamma 1	Lait avec ou sans sucre, sans réduction de la tare des récipients, stérilisé ou non.
3 delta	Oufs de poulets ou œufs d'autres volatiles.
Ex 5	Cocons, ainsi que déchets de cocons.
7 delta 1-2	Maïs.
7 epsilon	Sorgho et maïs blanc.
7 zêta	Millet.
7 êta	Orge.
7 thêta	Avoine.
Ex 7 kappa	Moutarde.
9 alpha-zêta	Légumes secs.
9 iota-kappa	Riz.
9 lambda	Pommes de terre.
15 lambda 1-2	Graines de moutarde.
16 alpha 3	Semences de courges.
16 bêta 3	Graines de tournesol.
Ex 16 lambda	Graines de ricin.
17 thêta 1-2	Huiles végétales, non spécialement dénommées.
28	Sucre.
Ex 33	Mélasse.
44 alpha 1	Bois à brûler.
44 bêta 1-2	Charbons de bois.
45 alpha-epsilon	Bois de pin et de hêtre.
46 alpha-delta	Bois de chêne, de ch. taignier, d'orme et d'autres.
59 alpha 1	Charbons de terre.
59 alpha 2	Briquettes.
Ex 203 alpha-delta	Chanvre.
	Oufs en poudre.

Classification in the
Greek Customs tariff :

1 theta	Pigs.
1 rho	Poultry generally.
2 alpha 2	Fresh pork.
2 alpha 2 bis	Slaughtered pigs, weighing more than 10 kg. per head.
2 alpha 5	Fresh poultry.
2 beta 1-7	Meats in general, prepared exclusively for use as food or with condiments, no tare allowance being made for containers.
2 gamma	Preserved meats (salt, pickled or smoked), not elsewhere mentioned.
3 alpha 1-6	Cheese.
Ex 3 beta	Pig's fat.
3 beta 3	Melted cooking butter, also butter made from sheep's or goat's milk for melting, salted or not.
3 gamma 1	Milk with or without sugar, no tare allowance being made for containers, sterilised or not.
3 delta	Eggs of poultry and other birds.
Ex 5	Cocoons, cocoon waste.
7 delta 1-2	Maize.
7 epsilon	Sorghum and white maize.
7 zeta	Millet.
7 eta	Barley.
7 theta	Oats.
Ex 7 kappa	Mustard.
9 alpha-zeta	Dried vegetables.
9 iota-kappa	Rice.
9 lambda	Potatoes.
15 lambda 1-2	Mustard seed.
16 alpha 3	Pumpkin seed.
16 beta 3	Sunflower seed.
Ex 16 lambda	Castor oil plant seed.
17 theta 1-2	Vegetable oils not specially mentioned.
28	Sugar.
Ex 33	Molasses.
44 alpha 1	Firewood.
44 beta 1-2	Charcoal.
45 alpha-epsilon	Pine and beech wood.
46 alpha-delta	Oak, chestnut, elm and other wood.
59 alpha 1	Mineral coal.
59 alpha 2	Briquettes.
Ex 203 alpha-delta	Hemp.
	Egg powder.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Les importations de part et d'autre, dûment autorisées au moment de l'expiration de cet arrangement, seront liquidées conformément aux dispositions ci-dessus énoncées.

The present Agreement shall come into force on to-day's date and may be denounced at any time at one month's notice.

Imports on both sides, duly authorised at the time of the expiry of the present Agreement, shall be carried out in accordance with the above provisions.

La Légation royale de Grèce saisit cette occasion pour réitérer au Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes les assurances de sa haute considération.

SOFIA, le 25 mai 1938.

Au Ministère royal
des Affaires étrangères et des Cultes,
En ville.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DES CULTES.

N° 13847-25-II.

SOFIA, le 25-V-1938.

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes a l'honneur de confirmer à la Légation royale de Grèce que le Gouvernement royal de Bulgarie et le Gouvernement royal de Grèce, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre la Bulgarie et la Grèce, ont résolu de s'accorder réciproquement, à l'égard des produits naturels ou fabriqués originaires des deux pays respectifs et énumérés ci-dessous, le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée, pour tout ce qui concerne les droits de douane et tous droits accessoires, le mode de perception des droits, ainsi que pour les règles, formalités et charges auxquelles les opérations de dédouanement pourraient être soumises.

a) Produits naturels ou fabriqués d'origine grecque à importer en Bulgarie :

Position du tarif
douanier bulgare :

141	Térébenthine.
314	Articles en cuir non spécialement dénommés.
176 b)	Extraits de tannerie.
114	Huile d'olive comestible.
56	Olives.
62 c) 1	Raisins secs noirs.
62 c) 2	Raisins secs blancs sultanine.
145	Colophane.
60	Amandes.
356	Fils de coton.

No. 4534

The Royal Legation of Greece avails itself of this opportunity, etc.

SOFIA, May 25th, 1938.

The Royal Ministry of Foreign Affairs
and Public Worship,
Sofia.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 13847-25-II.

SOFIA, May 25th, 1938.

NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship has the honour to confirm to the Royal Legation of Greece that the Royal Government of Bulgaria and the Royal Government of Greece, desirous of promoting commercial exchanges between Bulgaria and Greece, have decided to grant reciprocally, in respect of the natural or manufactured products originating in the two countries and enumerated below, unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment, in all matters concerning Customs duties and accessory duties, the method of levying duties, and the regulations, formalities and charges which may be required in respect of Customs clearance operations.

(a) Natural or manufactured products of Greek origin imported into Bulgaria :

Designation in the
Bulgarian Customs tariff :

141	Turpentine.
314	Leather articles not specially mentioned.
176 (b)	Tanning materials : extracts.
114	Edible olive oil.
56	Olives.
62 (c) 1	Black raisins.
62 (c) 2	White sultana raisins.
145	Colophony.
60	Almonds.
356	Cotton thread.

Position du tarif
douanier bulgare :

361, 362, 363	Tissus de coton non spécialement dénommés, non blanchis, blanchis et teints.
346	Tissus de laine.
183	Laques et vernis.
184 a)	Charbon pour dessiner.
98 a)	Cognac.
193 c) 1	Acide tartrique.
589	Lie de vin, tartre.
238 a)	Marbre.
192 c) 4	Acide sulfurique.
77	Légumes de toutes espèces.
245	Plâtre.
248	Pierre ponce.
347	Tapis.
53	Oranges, mandarines.
67 a)	Citrons.
112	Pâtisseries sucrées.
97	Bière.
33	Poissons de toutes sortes en contenants hermétiques.
30	Poissons de toutes sortes frais.
587	Engrais chimiques.
192	Combinaisons chimiques non organiques.
193	Combinaisons chimiques organiques.
196	Sel marin.
136	Mastic.
29	Miel.
329	Déchets de soie naturelle.
452	Plomb en barres.
54	Figs.
98 et 99	Spiritueux et liqueurs de toute sorte.
161	Colle forte.
167	Pâtes pour l'apprêt des tissus.
73	Piment moulu.
122	Huiles et graisses de toutes sortes, non spécialement dénommées, pour usages industriels.
128	Savon.
233	Balais.
315	Fourrures.
248	Eméri.
578	Eponges.
279 b)	Vitres.
284	Bouteilles.

b) Produits naturels ou fabriqués d'origine bulgare à importer en Grèce :

Classe du tarif
douanier grec :

1 alpha 1-2	Bœufs et taureaux.
1 bêta 1-2	Vaches.
1 gamma 1-2	Buffles.
1 delta	Veaux et bouvillons.
1 epsilon	Brebis et moutons.
1 zêta	Chèvres et boucs.
1 êta	Agneaux et chevreaux pesant jusqu'à 10 kg.

Designation in the
Bulgarian Customs tariff :

361, 362, 363	Cotton tissues not specially mentioned, unbleached, bleached and dyed.
346	Woollen tissues.
183	Lacquers and varnishes.
184 (a)	Drawing charcoal.
98 (a)	Cognac.
193 (c) 1	Tartaric acid.
589	Wine lees, tartar.
238 (a)	Marble.
192 (c) 4	Sulphuric acid.
77	Vegetables of all kinds.
245	Gypsum.
248	Pumice stone.
347	Carpets.
53	Oranges, mandarines.
67 (a)	Lemons.
112	Sugared pastry.
97	Beer.
33	Fish of all kinds in airtight receptacles.
30	Fish of all kinds, fresh.
587	Chemical fertilisers.
192	Inorganic chemical compounds.
193	Organic chemical compounds.
196	Sea salt.
136	Mastic (putty).
29	Honey.
329	Natural silk waste.
452	Lead in bars.
54	Figs.
98 and 99	Spirits and liqueurs of all kinds.
161	Carpenter's glue.
167	Preparations for sizing tissues.
73	All-spice, ground.
122	Oils and greases of all kinds not specially mentioned, for industrial purposes.
128	Soap.
233	Brooms.
315	Furs.
248	Emery.
578	Sponges.
279 (b)	Glass plates.
284	Bottles.

(b) Natural or manufactured products of Bulgarian origin to be imported into Greece :

Classification in the
Greek Customs tariff :

1 alpha 1-2	Oxen and bulls.
1 beta 1-2	Cows.
1 gamma 1-2	Buffaloes.
1 delta	Calves and young cattle.
1 epsilon	Ewes and sheep.
1 zeta	She-goats and he-goats.
1 eta	Lambs and kids, weighing 10 kg. or less.

Classe du tarif douanier grec :		Classification in the Greek Customs tariff :	
1 thêta	Porcs.	1 theta	Pigs.
1 rho	Volatile en général.	1 rho	Poultry generally.
2 alpha 2	Viandes fraîches de porc.	2 alpha 2	Fresh pork.
2 alpha 2 bis	Porcs abattus, pesant plus de 10 kg. par tête.	2 alpha 2 bis	Slaughtered pigs, weighing more than 10 kg. per head.
2 alpha 5	Viandes fraîches de poulets.	2 alpha 5	Fresh poultry.
2 bêta 1-7	Viandes en général, préparées ex- clusivement pour l'alimentation ou avec des condiments, sans réduction de la tare des récipients.	2 beta 1-7	Meats in general, prepared exclu- sively for use as food or with condiments, no tare allowance being made for containers.
2 gamma	Viandes conservées (salées ou en saumure ou fumées), non dénom- mées ailleurs.	2 gamma	Preserved meats (salt, pickled or smoked), not elsewhere mentioned.
3 alpha 1-6	Fromages.	3 alpha 1-6	Cheese.
Ex 3 bêta	Graisse de porc.	Ex 3 beta	Pig's fat.
3 bêta 3	Beurre de cuisine, fondu, ainsi que beurre de moutons et de chèvres, destiné à être fondu, salé ou non.	3 beta 3	Melted cooking butter, also butter made from sheep's or goat's milk for melting, salted or not.
3 gamma 1	Lait avec ou sans sucre, sans réduc- tion de la tare des récipients, stérilisé ou non.	3 gamma 1	Milk with or without sugar, no tare allowance being made for con- tainers, sterilised or not.
3 delta	Œufs de poule ou œufs d'autres volailles.	3 delta	Eggs of poultry and other birds.
Ex 5	Cocons, ainsi que déchets de cocons.	Ex 5	Cocoons, cocoon waste.
7 delta 1-2	Maïs.	7 delta 1-2	Maize.
7 epsilon	Sorgho et maïs blanc.	7 epsilon	Sorghum and white maize.
7 zêta	Millet.	7 zeta	Millet.
7 êta	Orge.	7 eta	Barley.
7 thêta	Avoine.	7 theta	Oats.
Ex 7 kappa	Moutarde.	Ex 7 kappa	Mustard.
9 alpha-zêta	Légumes secs.	9 alpha-zeta	Dried vegetables.
9 iota-kappa	Riz.	9 iota-kappa	Rice.
9 lambda	Pommes de terre.	9 lambda	Potatoes.
15 lambda 1-2	Graines de moutarde.	15 lambda 1-2	Mustard seed.
16 alpha 3	Semences de courges.	16 alpha 3	Pumpkin seed.
16 bêta 3	Graines de tournesol.	16 beta 3	Sunflower seed.
Ex 16 lambda	Graines de ricin.	Ex 16 lambda	Castor oil plant seed.
17 thêta 1-2	Huiles végétales, non spécialement dénomées.	17 theta 1-2	Vegetable oils not specially men- tioned.
28	Sucre.	28	Sugar.
Ex 33	Mélasses.	Ex 33	Molasses.
44 alpha 1	Bois à brûler.	44 alpha 1	Firewood.
44 bêta 1-2	Charbons de bois.	44 beta 1-2	Charcoal.
45 alpha-epsilon	Bois de pin et de hêtre.	45 alpha-epsilon	Pine and beech wood.
46 alpha-delta	Bois de chêne, de châtaignier, d'orme et d'autres.	46 alpha-delta	Oak, chestnut, elm and other wood.
59 alpha 1	Charbons de terre.	59 alpha 1	Mineral coal.
59 alpha 2	Briquettes.	59 alpha 2	Briquettes.
Ex 203 alpha-delta	Chanvre. Œufs en poudre.	Ex 203 alpha-delta	Hemp. Egg powder.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Les importations de part et d'autre, dûment autorisées au moment de l'expiration de cet arrangement, seront liquidées conformément aux dispositions ci-dessus énoncées.

The present Agreement shall come into force on to-day's date and may be denounced at any time at one month's notice.

Imports on both sides, duly authorised at the time of the expiry of the present Agreement, shall be carried out in accordance with the above provisions.

Le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes saisit cette occasion pour réitérer à la Légation royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

A la Légation royale de Grèce,
En ville.

I.

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE
A SOFIA.
N° 1845.

NOTE VERBALE

Comme suite à sa note verbale *sub* N° 1093 du 25 mai dernier, la Légation royale de Grèce a l'honneur de confirmer au Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes que le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal de Bulgarie, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays et de compléter les arrangements pris à la date ci-haut mentionnée, ont résolu ce qui suit :

1° Chacun des deux pays aura la faculté de comprendre dans la liste des produits de l'autre pays jouissant du traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée tout autre produit dont il jugerait utile l'importation.

2° Le traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée sera étendu aux navires battant pavillon des deux pays dans leurs ports respectifs.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

La Légation royale saisit cette occasion pour réitérer au Département royal les assurances de sa haute considération.

SOFIA, le 16 septembre 1938.

Au Ministère royal des Affaires
étrangères et des Cultes,
En ville.

The Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship avails itself of this opportunity, etc.

The Royal Legation of Greece,
Sofia.

I.

ROYAL LEGATION OF GREECE,
SOFIA.
No. 1845.

NOTE VERBALE.

With reference to its Note Verbale No. 1093 of May 25th last, the Royal Legation of Greece has the honour to confirm to the Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship that the Royal Government of Greece and the Royal Government of Bulgaria, desirous of promoting commercial exchanges between the two countries and of completing the arrangements made at the above-mentioned date, have decided as follows :

(1) Each of the two countries shall be entitled to include in the list of products of the other country enjoying unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment any other product the importation of which it may regard as desirable.

(2) Unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment shall be extended to vessels flying the flag of either country in their respective ports.

The present Agreement shall come into force on the present date and may be denounced at any time at one month's notice.

The Royal Legation avails itself of this opportunity, etc.

SOFIA, September 16th, 1938.

The Royal Ministry of Foreign Affairs
and Public Worship,
Sofia.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DES CULTES.

N° 22277-42-II.

SOFIA, le 16-IX-1938.

NOTE VERBALE

Comme suite à sa note verbale N° 13847-25-II du 25 mai dernier, le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes a l'honneur de confirmer à la Légation royale de Grèce que le Gouvernement royal de Bulgarie et le Gouvernement royal de Grèce, animés du désir de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays et de compléter les arrangements pris à la date ci-haut mentionnée, ont résolu ce qui suit :

1° Chacun des deux pays aura la faculté de comprendre dans la liste des produits de l'autre pays jouissant du traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée tout autre produit, dont il jugerait utile l'importation.

2° Le traitement inconditionnel et illimité de la clause de la nation la plus favorisée sera étendu aux navires battant pavillon des deux pays dans leurs ports respectifs.

Le présent arrangement entre en vigueur en date de ce jour et pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un mois.

Le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes saisit cette occasion pour réitérer à la Légation royale de Grèce les assurances de sa haute considération.

A la Légation royale de Grèce,
En ville.

I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES ET DES CULTES.

N° 382-39-II.

SOFIA, le 11-III-1938.

NOTE VERBALE

Le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes a l'honneur de porter à la connais-

No. 4534

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 22277-42-II.

SOFIA, September 16th, 1938.

NOTE VERBALE.

With reference to its Note Verbale No. 13847-25-II of May 25th last, the Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship has the honour to confirm to the Royal Legation of Greece that the Royal Government of Bulgaria and the Royal Government of Greece, desirous of promoting commercial exchanges between the two countries and completing the arrangements made at the above-mentioned date, have decided as follows :

(1) Each of the two countries shall be entitled to include in the list of products of the other country enjoying unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment any other product the importation of which it may regard as desirable.

(2) Unconditional and unlimited most-favoured-nation treatment shall be extended to vessels flying the flag of either country in their respective ports.

The present Agreement shall come into force on the present date and may be denounced at any time at one month's notice.

The Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship avails itself of this opportunity, etc.

The Royal Legation of Greece,
Sofia.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 382-39-II.

SOFIA, March 11th, 1938.

NOTE VERBALE.

The Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship has the honour to inform the

sance de la Légation de Grèce qu'il est prêt, sur la base de la réciprocité, à supprimer la formalité de la légalisation des certificats d'origine, accompagnant des marchandises de part et d'autre. Dans ces conditions, les certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes en Grèce seront acceptés où de droit en Bulgarie sans leur exiger de légalisation ou de traduction. De même, les certificats d'origine bulgare, délivrés par les Chambres de commerce et d'industrie bulgares à Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna et Roussé devront être également acceptés où de droit en Grèce sans leur exiger la légalisation ou la traduction. Les certificats d'origine bulgare seront établis en langue française.

En portant ce qui précède à la connaissance de la Légation de Grèce, le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes a l'honneur de la prier de vouloir bien lui communiquer son accord avec ce qui précède, ainsi que de l'aviser quelles sont les autorités compétentes en Grèce qui auront à délivrer les certificats d'origine grecque.

Le Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes profite de l'occasion pour réitérer à l'honorable Légation les assurances de sa haute considération.

A la Légation de Grèce,
En ville.

II.

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE.

N° 491.

NOTE VERBALE

Se référant à la note verbale *sub* N° 382-39-II du Ministère royal des Affaires étrangères et des Cultes, en date du 11 courant, la Légation royale de Grèce a l'honneur de porter à sa connaissance, qu'ainsi qu'il résulte de ses instructions, le Gouvernement royal hellénique est prêt, sur la base de la réciprocité, à supprimer la formalité de la légalisation des certificats d'origine accompagnant des marchandises de part et d'autre.

Dans ces conditions, les certificats d'origine délivrés par les Chambres de commerce et d'industrie bulgares à Sofia, Plovdiv, Bourgas, Varna et Roussé seront acceptés où de droit

Legation of Greece that it is prepared, on a basis of reciprocity, to abolish the formality of legalising certificates of origin accompanying goods coming from either of the two Parties. In these circumstances, certificates of origin issued by the competent authorities in Greece shall be duly accepted in Bulgaria, without the requirement of legalisation or translation. Similarly, certificates of Bulgarian origin issued by the Bulgarian Chambers of Commerce and Industry at Sofia, Plovdiv, Burgas, Varna and Russe shall also be duly accepted in Greece, without the requirement of legalisation or translation. The Bulgarian certificates of origin shall be drawn up in the French language.

In bringing the above to the notice of the Legation of Greece, the Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship has the honour to request the Legation to be so good as to communicate its agreement with the above and to notify it which are the competent authorities in Greece who will have to issue Greek certificates of origin.

The Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship avails itself of this opportunity, etc.

The Legation of Greece,
Sofia.

II.

ROYAL LEGATION OF GREECE.

No. 491.

NOTE VERBALE.

With reference to Note Verbale No. 382-39-II from the Royal Ministry of Foreign Affairs and Public Worship, dated the 11th instant, the Royal Legation of Greece has the honour to inform the Royal Ministry that, according to its instructions, the Royal Government of Greece is prepared, on a basis of reciprocity, to abolish the formality of legalising certificates of origin accompanying goods coming from either of the two Parties.

In these circumstances, certificates of origin issued by the Bulgarian Chambers of Commerce and Industry at Sofia, Plovdiv, Burgas, Varna and Russe shall be duly accepted in Greece

en Grèce sans leur exiger de légalisation ou de traduction. De même, les certificats d'origine grecs, délivrés par les autorités compétentes en Grèce devront être également acceptés ou de droit en Bulgarie sans leur exiger la légalisation ou la traduction. Les certificats d'origine grecs seront établis en langue française.

En portant ce qui précède à la connaissance du Ministère royal, la Légation de Grèce se réserve de lui communiquer ultérieurement quelles sont les autorités en Grèce qui auront à délivrer les certificats d'origine en question.

La Légation de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère royal les assurances de sa haute considération.

SOFIA, le 15 mars 1938.

Au Ministère royal des Affaires
étrangères et des Cultes,
En ville.

Pour copie conforme :

*p. le Directeur des Affaires
conventionnelles et commerciales
au Min. des Aff. étrangères,*

B. Demertzis.

without the requirement of legalisation or translation. Similarly, certificates of Greek origin issued by the competent authorities in Greece shall also be duly accepted in Bulgaria, without the requirement of legalisation or translation. The Greek certificates of origin shall be made out in the French language.

In bringing the above to the notice of the Royal Ministry, the Legation of Greece stipulates that it will communicate later which authorities in Greece will have to issue the certificates of origin in question.

The Legation of Greece avails itself of this opportunity, etc.

SOFIA, March 15th, 1938.

The Royal Ministry of Foreign Affairs
and Public Worship,
Sofia.